

7 AVRIL | 9h – 17h – JOURNÉE PROFESSIONNELLE – Lurberri

Littérature basque : la question de la traduction. État des lieux, position et stratégies.

La traduction tient une place importante dans le domaine littéraire basque, d'une part car grâce à elle des œuvres écrites en basque peuvent se répandre au-delà du monde basque, d'autre part car elle permet d'accéder en langue basque à la pensée et à la littérature universelles.

L'objectif de cette journée est d'aborder la traduction dans ses diverses dimensions : le rapport des différentes langues entre elles, les caractéristiques et les chiffres, l'organisation de la profession, les stratégies des éditeurs et les politiques des acteurs notamment publics.

Les intervenants proviendront de l'Université du Pays basque (EHU), de l'association des traducteurs EIZIE, de l'Institut Etxepare, et de la librairie et maison d'édition Elkar.

La journée est ouverte à tout acteur du monde du livre (bibliothécaire, libraire, éditeur-ice, auteur-riche, traducteur-riche, illustrateur-riche), mais aussi aux enseignant-es, étudiant-es, membres d'associations et acteur-rices culturel-les, membres de clubs de lectures

9h: Accueil

9.30 – 10.45: Littérature basque et traduction: situation, importance, interrelations dans un contexte linguistique donné.

Elizabete Manterola, enseignante en traduction et interprétation à l'Université du Pays basque, chercheuse spécialisée dans la traduction littéraire.

11.00 – 12.15:Le marché de la littérature basque traduite : production contemporaine et stratégies.

Peio d'Uhalt, responsable de la librairie Elkar à Bayonne.

12:30-14:00 Déjeuner

14.15 – 15.30: L'association des traducteurs, correcteurs et interprètes EIZIE : les efforts d'une profession pour une activité à forts enjeux

Fernando Rey, membre d'EIZIE, traducteur de nombreuses œuvres littéraires.

15h45 – 17h: La diffusion de la création littéraire basque dans le monde : l'action de l'Institut Etxepare

Imanol Otaegi, directeur culturel de l'Institut

Organisteurs: BILKETA sarea – Euskal Kultur Erakundea – Sarako Biltzarra

Langue : Basque